

自考英语翻译：过来人教你分析句子结构 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E8_87_AA_E8_80_83_E8_8B_B1_E8_c67_273848.htm 离10月考试仅有一个月时间，大多考生都已经进入做题巩固阶段，作为过来人，我深知英语课程考试中的翻译题是一个难点，下面是我做题时的一些方法，这些方法帮我取得了不错的成绩，希望对大家有所启示。英语（二）考试，包括两道翻译题，汉译英和英译汉。英译汉总共15分，要翻译的是一段话，而不是一句，相对复杂。它考查考生对英语书面材料的理解能力，要求考生对原文理解得既准确又完整，翻译时不能有错漏。翻译题，考生想根据自己熟悉的几个词靠臆想拼凑意思是得不了分的。那么怎样着手翻译句子呢？我的方法是，先弄清句子的结构，不要拿到题目就从第一个词译起。英语有五个基本句型，它们是构成英语句子的基础，再长再复杂的句子也是由这五个基本句型（或它们的变体）按一定的规则构建而成的。这些基本句型的公式只表示了句子的主要成分，而实际的句子大都还带有一些修饰语，如定语、状语等，可能是单词、短语或句子（如果是句子，又包含新的基本句型）。对于较长、结构较复杂的句子，先将其分割成一个个的意群（可以是不定式短语、分词短语、动名词短语、介词短语、形容词短语、名词短语或各种从句等），然后确定意群和意群间的联系，这样句子的意思就可以明白了。例如2005年10月考卷中英译汉的一句话Indeed, research has shown that people who forgive report more energy, better appetite and better sleep patterns.分析一下，首先research has shown（研究表明），这

是一个主谓宾结构，是句子的主句；宾语是由连词that引导的一个宾语从句people who forgive report more energy, better appetite and better sleep patterns. 这个宾语从句的主语是people，谓语是report，宾语是more energy, better appetite and better sleep patterns；who forgive是定语，修饰的是people，什么样的人呢，是怀有宽恕之心的人们。到这里，全句的意思就清楚了，按照汉语的思维来整理，那么全句的意思就是：的确，研究表明，怀有宽恕之心的人们往往体力更充沛、胃口及睡眠更好。其中，英语句子结构中定语放在了people（人们）后边，但译成汉语时定语放在people（人们）前边。多练习这些基本方法，英译汉翻译不难。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com